

TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE

# COMO CONVERTIRSE EN PIEDRA HOW TO TURN TO STONE

*De\_ByManuela  
Infante*



**TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE**

## **COMO CONVERTIRSE EN PIEDRA HOW TO TURN TO STONE**

De *\_By* Manuela Infante

Disciplina *\_Discipline* Teatro *Theater*

Recomendado para *\_Recommended for 15 years and older*

Duración *\_Duration* 90 minutes

Lenguaje *\_Language* Español *Spanish with surtitles  
(depending on venue)*

Venue *\_Theater for an audience from 100 to 500*

Coproducción *\_Coproducted by* Centro Cultural Matucana 100,  
Fundación Teatro a Mil, NAVE and Parque Cultural de Valparaíso

## COMO CONVERTIRSE EN PIEDRA *HOW TO TURN TO STONE*

**A new theatrical speculation in the territory of the non-human**

Continuando con la exploración especulativa iniciada hace varios años, en las obras "Realismo" (2016) y "Estado Vegetal" (2017), "Cómo Convertirse en Piedra" (2020) sigue con la tarea de imaginar un teatro post-antropocéntrico y no humanista. El trabajo es, y ha sido, contrarrestar la noción moderna de humanidad como medida de todas las cosas. Esto, por medio de investigaciones teatrales que buscan decolonizar las prácticas teatrales del pensamiento humanista. El concepto de "Humano" ha servido para sostener y justificar significativas explotaciones y exclusiones. No sólo hacia los no humanos, sino también hacia los humanos considerados menos que humanos. Un teatro no-humano es una práctica crítica y también, una coreografía especulativa con otras formas de organización social.

*Continuing with the speculative exploration begun several years ago, in the works "Realism" (2016) and "Vegetative State" (2017), "How to Turn to Stone" furthers the task of envisioning a non-anthropocentric, non-humanist theater. This is, to counter the modern notion of humanness as the measure of all things. The concept of "the human" has served to sustain and justify significant exploitations and exclusions. Not only towards nonhumans, but also towards humans considered less than human. A non-human theater is a critical endeavor, but also a speculative practice with other forms of organization, other forms of politics, by means of which we try to enact a kind of decolonization of the theatrical practices from human centered and human modeled thinking.*





**TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE**

¿Qué resultaría de imitar a las rocas con el cuerpo de la obra? ¿Cómo sería una obra mineral? ¿Qué podría surgir del proceso de comportarnos como aquellas que nunca han nacido, nunca crecerán y nunca morirán?

Las rocas, en tanto cosas no vivas, pueden arrojar luz crítica sobre la hegemonía actual de la retórica de la vida -y lo vivo- arraigada en conceptos políticos y económicos que son preponderantes hoy, como el crecimiento, el progreso, el desarrollo, etc. Una especie de bio-normatividad donde lo vivo, o la vida, opera como una norma que ejerce sus formas específicas de opresión y explotación. "Cómo convertirse en piedra" mira de cerca cómo las formaciones geológicas y los cuerpos humanos comparten historias de explotación y agotamiento. Somos también piedra y también podemos ser minados.

Trabajando con pedazos de narrativas erosionadas, comprimidas entre sí como capas de materiales sedimentados, la obra presenta una estructura dramática mineral, que nos habla de aquello que está escrito en piedra, y de aquello geológico que podemos encontrar escrito en nosotros. Pedazos de historias erosionadas se organizan en paisajes sonoros, apilados unos sobre otros por medio de procesos de loop, como capas geológicas de roca, formando un áspero... algo.

*What can we learn from rocks? What could arise from the process of imitating those who have never been born, will never grow, and never die?*

*Rocks, as non-living things, may function as models for a different kind of resistance. They may shed critical light on the current hegemonic rhetoric of life -and the living- ingrained in concepts central to our political and economic present, such as growth, progress, development, etc. This is a sort of bio-normativism: LIFE as a norm that exerts its specific forms of oppression and exploitation.*

*Working with pieces of eroded narratives, compressed into each other like layers of sedimented materials, the team of "How to Turn to Stone" is working to construct a mineral play, that tells us something of what we can find written in stones, and what of stones we can find written in us. Bits of eroded stories, are treated as landscapes, to be piled onto each other by means of looping and sound landscaping, as geological layers of rock, forming a rough... something.*



**TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE**

## FICHA ARTÍSTICA / CREDITS

Dirección y Dramaturgia *Director and Playwright* Manuela Infante  
Elenco *Cast* Marcela Salinas, Aliocha de la Sotta, Rodrigo Pérez  
Diseño Integral *Design* Rocio Hernández  
Jefe Técnico y visuals *Technical Manager and Visuals* Pablo Mois  
Producción *Production* Carmina Infante  
Diseño Sonoro *Sound Design* Manuela Infante  
Diseño audiovisual y programación Sonora-lumínica *Visuals Design and Light-sound programming* Alex Waghorn  
Coreografía *Choreography* Diana Carvajal  
Colaboraciones Musicales *Music Collaborations* Valentina Villarroel y Marcos Meza  
Con música de *With music by* Eliane Radigue, Pauline Oliveros, Kali Malone, Senyawa y Beverly Glenn-Copeland  
Técnico de Sonido *Sound Technician* Diego Betancourt  
Diseño Técnico de Sonido *Sound Technical Design* Gonzalo Rodríguez  
Investigación teórica y Dramaturgismo *Research and Dramaturg* Camila Valladares  
Set Amorescénico  
Props Gabriel Seisdedos - Taller Madrid  
Wardrobe Daniela Espinoza



**TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE**

Este proyecto fue, en parte, desarrollado en residencia en Kyoto Experiment Festival y Kyoto Arts Center, Parque Cultural de Valparaíso y NAVE.

Co-producido por Centro Cultural Matucana 100, Fundación Teatro a Mil, NAVE y Parque Cultural de Valparaíso.

Este proyecto fue financiado en parte por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile a través de FONDART 2020.

*This project was partly developed in artistic residencies at Kyoto Experiment Festival, Kyoto Arts Center, Parque Cultural de Valparaíso and NAVE, Centro de Creación y Residencia.*

*Co-produced by Centro Cultural Matucana 100, Fundación Teatro a Mil, NAVE and Parque Cultural de Valparaíso.*

*This project was partly funded by the Chilean Ministry of Culture, Arts and Heritage.*



## DIRECTORA\_DIRECTOR MANUELA INFANTE

TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE

Manuela Infante. Directora teatral, dramaturga, músico y guionista. Licenciada en Artes de la U. de Chile y Magíster en Análisis Cultural de la U. de Ámsterdam. Su trabajo es conocido por ofrecer creaciones escénicas que rearticulan asuntos teóricos y filosóficos de contingencia. Con su excompañía, Teatro de Chile (2002-2016) escribió y dirigió más de diez obras en su mayoría financiadas por el Fondo Nacional de las Artes, entre las que se cuentan "Prat", "Cristo", "Zoo" y "Realismo". Ha sido merecedora de la distinción "Mejor Obra del Año" del Círculo de Críticos de Arte de Chile con "Xuarez" (2015) y "Estado Vegetal" (2017). Su trabajo ha sido presentado en Perú, México, Argentina, Brasil, Uruguay, Estados Unidos, Alemania, Bélgica, Holanda, Irlanda, España, Italia, Suiza, Singapur, Corea y Japón.

El año 2019 fue la primera chilena invitada a la Bienal de Venecia Teatro con "Realismo" y "Estado Vegetal". Ese mismo año ganó el premio Stuckemarkt de Theatertreffen (Alemania) con su obra "Estado Vegetal". Ha co-producido su trabajo con Festival Santiago a Mil (Chile), Festival de Modena (Italia), The Watermill Center (EEUU), Theater Bremen (Alemania), Festival Internacional de Buenos Aires (Argentina), TheaterWorks (Singapur) y KVS (Bélgica). Actualmente está produciendo trabajos con Schauspielhaus Bochum (Alemania), Theater Basel (Suiza), Teatro Nacional de Cataluña (España), M100 (Chile) y FITAM (Chile). Tres de sus obras han sido publicadas en Chile y el extranjero. En 2014 fue la primera mujer en ser nombrada Directora Artística de la "Muestra de Dramaturgia Nacional" de Chile. Como músico ha compuesto, escrito y producido dos discos con su banda "Bahía Inútil". "Stand Scared" (2011) y "Bahía Inútil" (2015). Así mismo ha estado a cargo del diseño sonoro de la mayoría de sus trabajos. Como guionista ha trabajado en producciones audiovisuales en Chile con reconocidos directores como Cristián Jiménez, Alicia Scherson, Sebastian Lelio y Marialy Rivas. Y escrito series extranjeras como "Invisible Heroes" producción de YLE Finlandia.

*Manuela Infante is a Chilean theater director, playwright, scriptwriter and musician. MA in Cultural Analysis at University of Amsterdam. She is well known for offering scenic articulations of contemporary theoretical issues. With her group Teatro de Chile (2002-2016) she wrote and directed work with the permanent support of the Chilean Funds for the Arts. Four of her plays have been published and translated into English, Italian and Portuguese. Her work has toured U.S.A, Argentina, Brazil, Peru, Mexico, Uruguay, Germany, Belgium, Spain, Ireland, Italy, Holland, Switzerland, Singapore, Corea and Japan.*

*She has produced work with Theater Bremen (Germany), Festival de Modena (Italy), The Watermill Center (New York), FIBA (Buenos Aires), FITAM (Santiago), KVS (Belgium), La Rose De Vents (France), TheaterWorks (Singapore), amongst others. She is currently producing work with, Schauspielhaus Bochum (Germany), Teatro Nacional de Cataluña (Spain), Theater Basel (Switzerland), M100 (Chile). In 2015 she was the first woman to be appointed director of The National Festival for Dramaturgy in Chile. In 2019 she was the first Chilean theater maker to be invited to the Venice Biennale 2019 with her plays "Estado Vegetal" and "Realismo", and won the Stükemarkt First Prize at 2019 Theaterreffen Festival in Berlin. As a musician she has composed, written and produced two albums with her band "Bahía Inútil". "Stand Scared" (2011) and "Bahía Inútil" (2015). She has also been in charge of the sound design of most of her works. As a scriptwriter she has worked with renowned Chilean film directors such as Cristián Jiménez, Alicia Scherson, Marialy Rivas and Sebastian Lelio.*

# CONDICIONES DE GIRA\_ TOURING CONDITIONS

TEATROAMIL  
FOUNDATION  
CHILE

## STAGE DIMENSIONS

	MINIMUM	PREFERED
Wide	11 meters	14 m
High	6 m	8 m
Depth	9,5 m	13 m

## SETUP REQUIREMENTS

Set Up 2 full days

Strike 5 hrs

Touring crew	9
Rooming list	9 single rooms
Freight	4 23 kg suitcases

## FEE

1 or 2 performance\_5.000 euros

3 or more performances\_4.000 euros

+10% autor rights

+Acommodation, per diems and travels



## **CALENDARIO\_CALENDAR**

Work-in-progress January 21-26, 2020. Platea 20 – Presenters Week Santiago a Mil International Festival. Santiago, Chile

World Premiere\_ 9 and 10 July 2021, Festival Theaterformen. Hannover, Germany

May 2021, Centro Cultural Matucana 100. Santiago, Chile

October 2021, Spielart Festival. Munich, Germany

November 2021, Próximamente Festival. Brussels, Belgium

December 2021, HAU Berlin. Berlin, Germany

January 2022 Festival Internacional Santiago a Mil, Chile

## **CONTACTO\_CONTACT**

**CAROLINA ROA**

**Coordinadora de Programación**

Fundación Teatro a Mil

[carolina@fundacionteatroamil.cl](mailto:carolina@fundacionteatroamil.cl)